

## Presentación

A este volumen se le podría denominar ‘fruto no-nato de un gran proyecto de investigación’. ¿Es por ello despreciable? –¡De ninguna manera! Lo que aquí se presenta es una pequeña muestra, elaborada con medios casi artesanales, de lo que pudo haber sido... si hubiera contado con la financiación adecuada.

El Proyecto, titulado *Poliglota Complutense 2000: Textos universales y de culturas e iglesias nacionales*, se proponía en primer lugar “desarrollar, como soporte informático, unos programas filtro en diferentes plataformas” de forma que se hiciera posible “la presentación en columnas paralelas de los textos de diferentes versiones en caracteres originales, con la adecuada señalización de las variantes comparativas” y sus correspondientes *links* que permitieran pasar de unas a otras y estudiarlas paralelamente y en conjunto. En segundo lugar se proponía “editar en diferentes columnas los textos bíblicos que han tenido vigencia a lo largo de siglos como texto estandar de culturas nacionales y de las correspondientes comunidades étnico-religiosas, acompañadas de las traducciones española e inglesa”. Para el primer periodo de tres años se tomó “como modelo de análisis y edición el libro de Génesis: columnas aramea, samaritana, árabe, armenia y eslava... (además de los textos de referencia hebreo, griego y latino)”.

Como puede verse no es un proyecto descabellado; es un proyecto moderno y puesto al día en planteamientos y técnicas; no es un proyecto provinciano, como no lo fue en su día el del Cardenal Cisneros, que ha paseado el nombre ‘complutense’ –y por ende el de Madrid, ciudad y Comunidad Autónoma– por todo el mundo durante más de cuatro siglos y seguirá haciéndolo por mucho tiempo, de seguro que más que cualquier posible ‘sede olímpica’ madrileña. Los expertos en lenguas y en Biblia estaban disponibles y comenzaron a trabajar; sólo faltaba la parte informática... y para eso no hubo financiación suficiente, por lo cual todo lo demás estuvo de sobras.

Pero no voy a seguir lamentándome. Lo que aquí se presenta consta de dos estudios detallados referentes a los dos textos básicos de la transmisión de la Biblia, el hebreo y el griego. El primero por sí

mismo, según la tradición rabínica, el segundo en referencia al anterior y comparado con las tradiciones latinas principales. Hay además seis capítulos referidos a las restantes versiones a las que el proyecto atendía –aramea, samaritana, árabe cristiana y judeo-árabe, eslava antigua y armenia, cada una con introducción, texto en caracteres originales y su traducción castellana. Se completa con una presentación en columnas paralelas de todas las traducciones, en la que, tratando siempre de respetar escrupulosamente la gramática de los textos originales, se ha intentado asimilar unos a otros dentro de lo posible, señalando con letra cursiva las diferencias y/o coincidencias entre ellos. El punto último de referencia ha sido en todo caso el texto hebreo.

Este intento de asimilación es el que justifica que la traducción columnar no coincida siempre con la ofrecida por cada autor en su capítulo. Se trata de pequeñas diferencias de estilo y sobre todo de léxico, cuya indudable riqueza ha sido sacrificada en aras de la percepción visual e inmediata de las verdaderas divergencias y convergencias entre textos y versiones.

Además de quienes colaboran en este volumen, a los que expreso mi más sincero agradecimiento por la minuciosidad de su trabajo y por la paciencia que han tenido con el mío, en el equipo científico del proyecto se encontraba el Prof. Florentino García Martínez, de la Universidad de Groningen, experto en los Manuscritos del Mar Muerto, que publicó en otro lugar y siguiendo otra estructura lo que era el comienzo de su colaboración casi no-nata<sup>1</sup>. No por ello es menor mi agradecimiento para él.

Luis F. Girón Blanc  
Madrid, diciembre 2001

---

<sup>1</sup> “Man and woman: Halakah based upon Eden in the Dead Sea Scrolls” en G.P. Luttikhuisen (ed.), *Paradise Interpreted. Representations of Biblical Paradise in Judaism and Christianity*, Brill, Leiden 1999.